

# Inhalt

|   |     |
|---|-----|
| <i>Andreas Gipper/Dilek Dizdar</i><br>Einleitung: Übersetzung als Konstruktionselement nationaler Identität .....   | 7   |
| <i>Gauti Kristmannsson</i><br>Zur Nation durch Translation .....  | 17  |
| <i>Andreas Gipper</i><br>Vom Fremden im Eigenen. Die übersetzerische Aneignung der Antike<br>und die Geburt der (französischen) Nationalkultur .....  | 27  |
| <i>Andreas F. Kelletat</i><br>Von ( <i>kleinen</i> ) Nationen und dem Übersetzen als <i>nation building</i> .<br>Ein Nachtrag zu Herder .....   | 43  |
| <i>Sabine Schwarze</i><br>„Il doppio genio, che corre nel tradurre ...“. Die Klassiker-Übersetzung in<br>der französisch-italienischen Sprachdebatte des 18. Jahrhunderts .....                                       | 59  |
| <i>Michael Schreiber</i><br>Nationalsprache – Regionalsprache – Nachbarsprache.<br>Zur Übersetzungspolitik während der Französischen Revolution<br>(am Beispiel des Sprachenpaars Französisch – Niederländisch) ..... | 77  |
| <i>Lieven D’bulst</i><br>« Localiser » des traductions nationales. <i>Le Bulletin des lois</i> en version<br>flamande et hollandaise sous la période française (1797–1813) .....                                      | 93  |
| <i>Christos Karvounis</i><br>Sprache, Nationenbildung und Übersetzung. Europäische Beispiele<br>mit besonderer Berücksichtigung des griechischen Sprachraums zwischen<br>1774 und 1832 .....                          | 109 |
| <i>Julija Boguna</i><br>Das Translat. Ein blinder Fleck der Nationalphilologie(n) und<br>der Nationalismusforschung .....   | 125 |
| <i>Birgit Menzel</i><br>Eurasien als Translationsraum. Kurban Said und sein Roman <i>Ali und Nino</i> .....   | 147 |